



CORACÃO CANTADOR

SONGS BY
PONCIANINHO
ARTWORK BY
ANAXIRÉ

Coração Cantador

Songs by Poncianinho

with English Translations



Artwork by Anaxirê



All songs by Ponciano Almeida
Watercolor artwork by Ana Hortillosa
Translations by Ponciano Almeida and Ana Hortillosa
Copyright © 2024 Ponciano Almeida
All rights reserved

[**@poncianinho**](https://www.instagram.com/poncianinho)
www.mojuba.co.uk

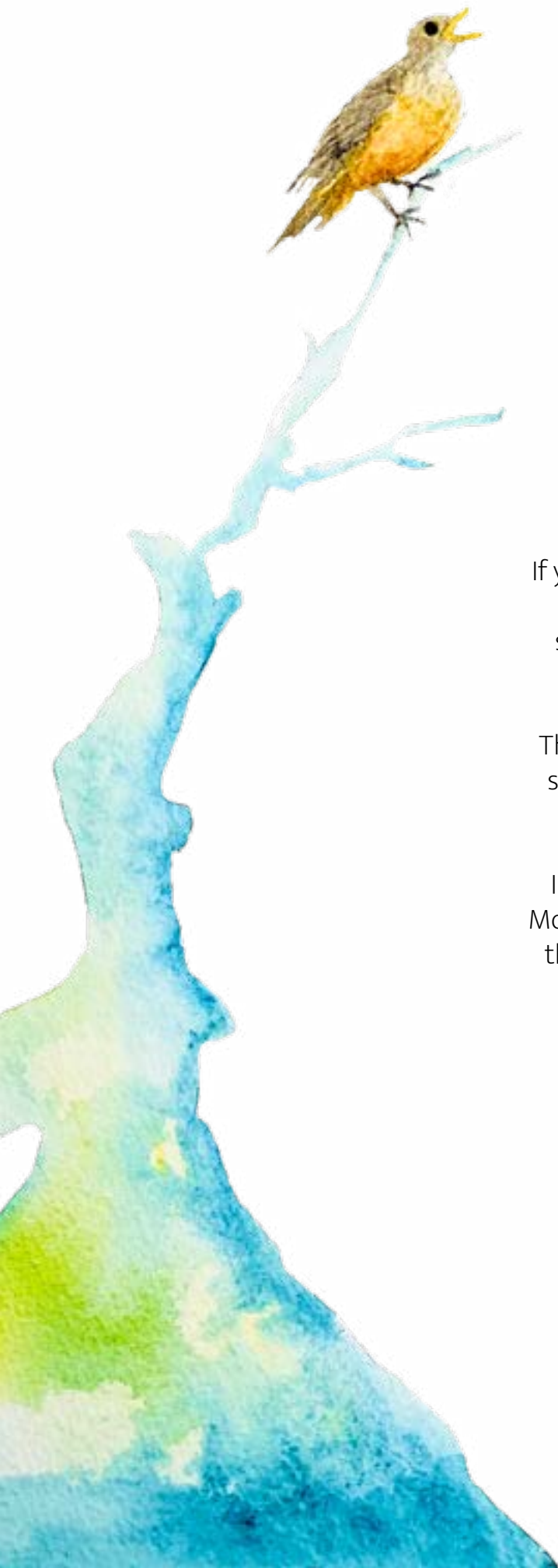
[**@ana_xire**](https://www.instagram.com/ana_xire)
www.xire.us





gratitude
for the courage of the river
the poetry in the trees
and the spirit
of the songbird

~ a.h.



If you practice Capoeira, you soon understand the importance of music as a form of self-expression and as a legitimate way to share knowledge.

This book is an attempt to archive and share some of the songs that are dear to me and that I sing with my students.

I dedicate this book to the practitioners of Mojubá Capoeira, for your passion not only for the physical practice, but also for the music and philosophy of this beautiful art.

I hope that this book is a key to unlock your musicality and vocal abilities.

Table of Contents

1. José e Maria
2. Violeiro (Guitar Player)
3. Lamento Solidão (Lament of Solitude)
4. Joga Eu, Joga Você (I Play, You Play)
5. Mandingueiro de Aruanda
6. É No Couro do Atabaque (It's in the Skin of the Atabaque)
7. Curupira
8. Pandeiro Aprendiz (Pandeiro Apprentice)
9. Mourão
10. Meu Cajueiro (My Cashew Tree)
11. A Cigarra Cantou (The Cicada Sang)
12. Não Se Auxe Não (Don't be Afraid)
13. Folha Seca (Dry Leaf)
14. Água Bravia (Wild Water)
15. Filhos de Angola (Children of Angola)
16. João de Barro
17. Cardeal (Cardinal)
18. Às Vezes (Sometimes)
19. Nas Margens do Paraíba (On the Shores of Paraíba)
20. Tudo Passa (Everything will Pass)
21. Eu Vi A Lua (I saw the Moon)
22. Permissão (Permission)
23. Estrada (Road)
24. Gingado
25. Bandeira Branca (Flag of Peace)
26. Gunga Bateu Forte (Gunga Hit Strong)
27. Dendzeiro (Oil Palm)
28. Manhã Que Vem (Tomorrow that Comes)
29. Momento (Moment)
30. Liberdade (Freedom)
31. Minha Vida (My Life)
32. Aranha (Spider)





José e Maria

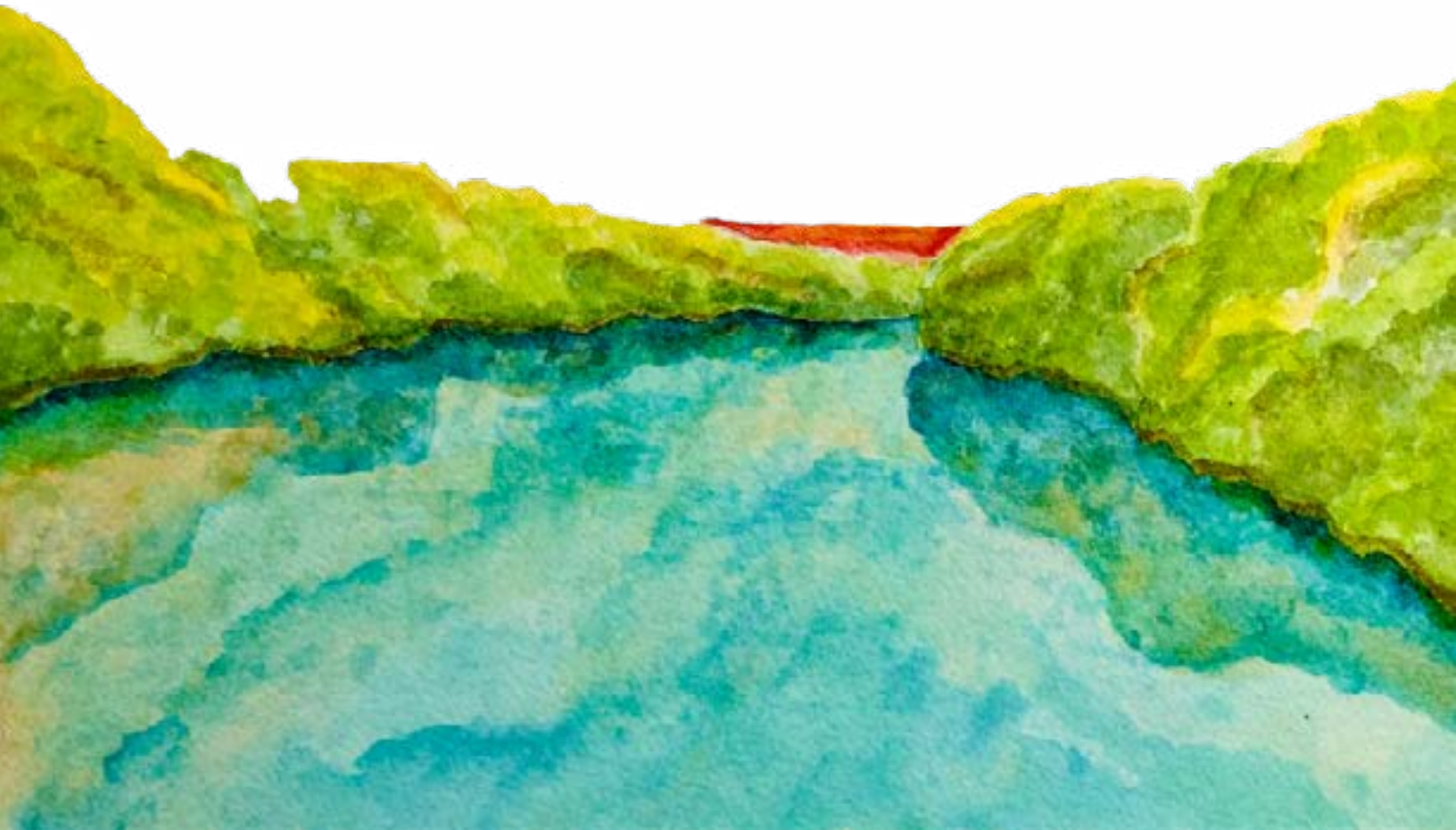
Ô José a roda vai começar
Ô Maria não deixa a roda acabar

(Verses)

Não deixa a roda acabar José, tú é guardião Maria tú é guardiã
O meu Mestre é José, da linhagem Mangangá
Mas também tem a Maria, ô Maria do Camboatá
Numa roda em Aruânda, lá do reino de Oxalá
Mestre Môa está presente, com o seu lindo cantar
Tem Andrea e tem Coral, tem Melina e Dourada,
Tem Lãã e Fabiana nessa roda animada.

Hey José, the roda is about to start
Hey Maria, don't let the roda end

Don't let the roda end José, you are a guardian Maria, you are a guardian
My Mestre is José, from the Mangangá lineage
But there is also Maria, oh Maria of Camboatá
In a roda in Aruânda, from the kingdom of Oxalá
Mestre Môa is present, with his beautiful singing
There's Andrea and there's Coral, there's Melina and Dourada,
There's Lãã and Fabiana in this animated roda.



Violeiro

Quem faz a viola chorar é o violeiro
Quem sabe vadiar é o mandingueiro

Oi a viola que vai vai vai

A viola que vem

A viola que vai

Em busca do meu bem

Who makes the viola cry is the guitar player

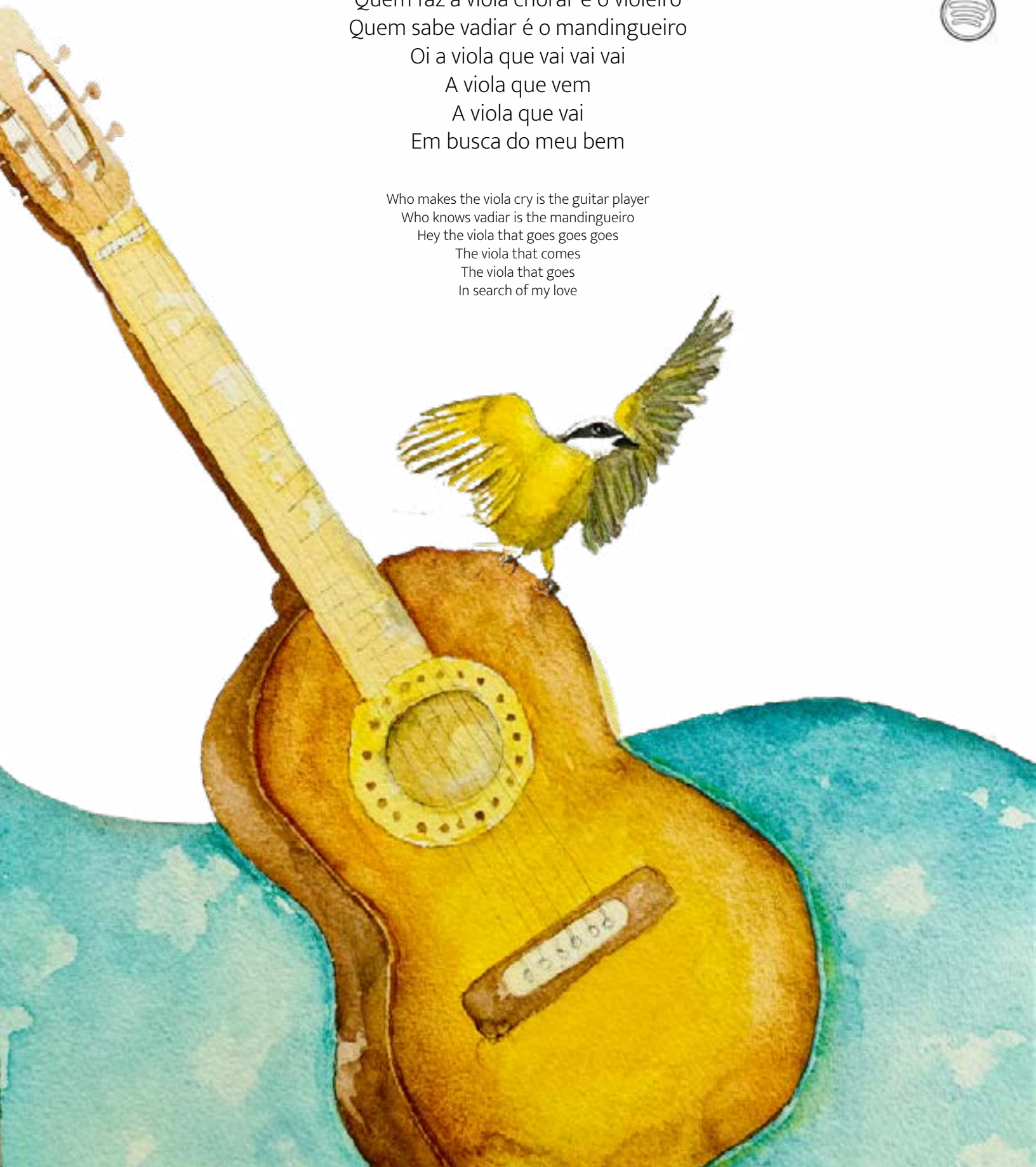
Who knows vadiar is the mandingueiro

Hey the viola that goes goes goes

The viola that comes

The viola that goes

In search of my love





Lamento Solidão

Em cada canto um lamento solidão
O cantar do Capoeira
É um cantar do coração

(Verses)

Ô cana doce cana do canavial
Que saudade do meu bem
Do meu tempo jovial

Na minha terra onde nasceu meu amor
Ainda volto pro seus braços
Para findar minha dor

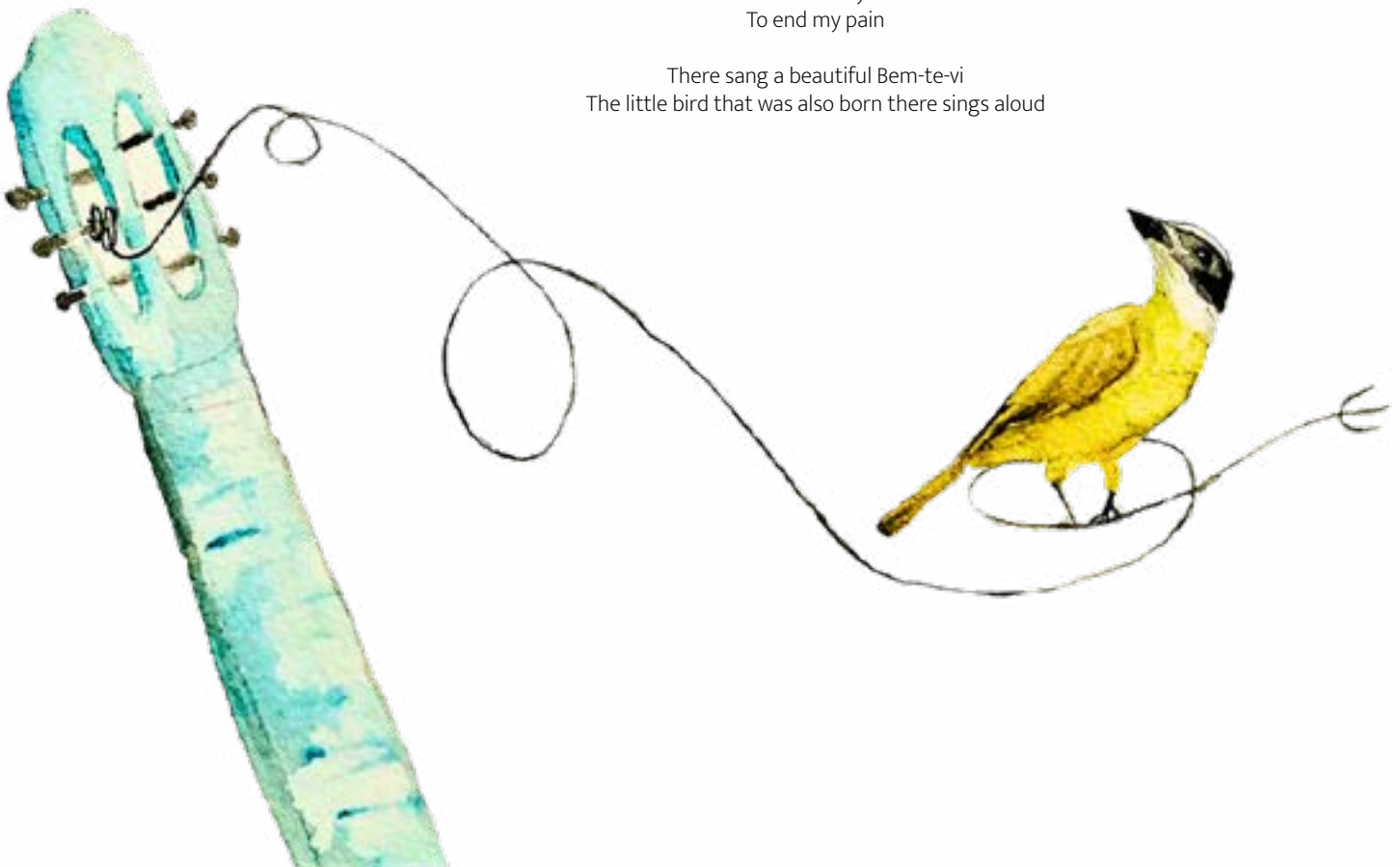
Ali cantava um lindo Bem-te-vi
Canta alto o passarinho que também nasceu ali

In every corner, a lament of solitude
The singing of Capoeira
It's a song from the heart

Ô sweet cane cane from the cane field
How I long for my love
From my youth

In my land where my love was born
I still come back to your arms
To end my pain

There sang a beautiful Bem-te-vi
The little bird that was also born there sings aloud





Joga Eu, Joga Você

Ô joga eu joga você
 Joga aqui joga acolá
 Simbora povo que eu quero vadiar

Eu quero ver você jogar
 Simbora povo que eu quero vadiar

Eu quero ver Gunga falar
 Simbora povo que eu quero vadiar

Eu quero ver você cantar
 Simbora povo que eu quero vadiar

Você também quer vadiar
 Simbora povo que eu quero vadiar

Hey, I play, you play
 Play here, play over there
 Let's go people, I want to vadiar

I want to see you play
 Let's go people, I want to vadiar

I want to see Gunga speak
 Let's go people, I want to vadiar

I want to see you sing
 Let's go people, I want to vadiar

You want to vadiar too
 Let's go people, I want to vadiarThe viola that comes



Mandingueiro de Aruanda



Mandingueiro de Aruanda
 Mandingueiro Aruanda
 É quilombo quilombola
 É mandinga de Angola

(Verses)

Sou mandingueiro de Aruanda
 Abençoado de Oxalá
 Na mandinga o mandingueiro
 Vem pedir seu Mojubá

Para entrar nesse terreiro
 Tem que saudar o lugar
 Pra ter bom conhecimento
 Na mandinga de Angola

É quilombo quilombola
 História de uma nação
 É o povo de Aruanda
 Que mora em meu coração

Vim passando pelo tempo
 Na mandinga de Angola
 Procurando meu caminho
 E dizendo Mojubá

I am a mandingueiro from Aruanda
 Blessed by Oxalá
 In the mandinga the mandingueiro
 Come ask for your Mojubá

To enter this spiritual land,
 You have to salute the place
 To have good knowledge
 In the mandinga of Angola

It's quilombo, quilombola
 History of a nation
 It's the people of Aruanda
 That live in my heart

I came passing through time
 In the mandinga of Angola
 Looking for my path
 And saying Mojubá



É No Couro do Atabaque

It's in the Skin of the Atabaque

(Quadra)

Foi no couro do atabaque
 Foi no couro de um pandeiro
 Foi no som de uma viola
 Que eu me tornei mandingueiro

It was on the skin of the atabaque
 It was on the skin of a pandeiro
 It was in the sound of a viola
 That I became a mandingueiro

lé galo cantou
 lé galo cantou camará
 lé cocorocó
 lé cocorocó camará
 lé viva meu Mestre
 lé viva meu Mestre camará

Suggested corrido to follow:
 Meu atabaque é de couro de boi

My atabaque is made of the skin of ox





Curupira

Ele mora na mata no meio da floresta
 Curupira rodeia hoje é dia de festa
 Hoje é dia de festa lá na mata assobia
 De longe se escuta
 Mais nem de perto se espia
 Ele chama o Saci pra gira começar
 Oi no redemoinho
 O Saci vai pular
 Pula daqui que eu pulo de lá
 Curupira e Saci
 O bicho vai pegar

He lives in the woods in the middle of the forest
 Curupira encircles, today is a day of festivity
 Today is a day of festivity in the woods; Curupira whistles
 From afar it is heard
 But not close enough to spy
 He calls Saci for the ceremony to start
 In the swirl
 Saci will jump
 Jump from here and I'll jump from there
 Curupira and Saci
 "The animal will catch"

Pandeiro Aprendiz

Batendo aqui dentro do peito
Pandeiro você é quem diz
Amigo já por muito tempo
Pandeiro sou seu aprendiz



Beating inside the chest
Pandeiro, you are the one who says
Friend for a long time
Pandeiro, I am your apprentice

I learn things in life
The knowledge of the instrument
Changing the wind rose
Showing the ideal path

If samba was my master
The pandeiro was my teacher
He taught the cadence of life
It's to the beat of the samba that I go

My dear samba school
It has a Porta Bandeira and also a Mestre Sala
In the Embassy, instrument has life
In my heart, the pandeiro speaks

Aprendo as coisas da vida
O saber do instrumental
Trocando as rosas de vento
Mostrando o caminho ideal

Se o samba foi o meu mestre
O pandeiro foi meu professor
Ensinou a cadência da vida
É na batida do samba que eu vou

Minha escola de samba querida
Tem Porta Bandeira e também Mestre Sala
Na Embaixada instrumento tem vida
Em meu coração o pandeiro é quem fala



Mourão

(Corrido)

Mourão é madeira que não cai

Não cai não cai não

Mourão é madeira que não cai

Não cai não cai não

Mourão is wood that does not fall

Don't fall don't fall

Mourão is wood that does not fall

Don't fall don't fall



Meu Cajueiro

My Cashew Tree

Meu cajueiro é meu cajueiro á
Tem fruta madura e história pra contar
O cravo brigou com a rosa na beira do caminho
A rosa saiu chorando o cravo ficou sozinho

My cashew tree, my cashew tree
It has ripe fruit and a story to tell
The carnation fought with the rose on the side of the road
The rose left crying, the carnation was left alone





A Cigarra Cantou

The Cicada Sang

(Chorus)

Oi zizizizi a cigarra cantou
Oi cocorocó o galo já anunciou

(Verses)

Já passou da meia noite a cigarra cantou
Na chegada do dia o galo que ecoou
Já passou madrugada o galo já cantou
Na chegada da noite a cigarra ecoou

Oi zizizizi the cicada sang
Oi cocorocó the rooster has already announced

It's past midnight the cicada sang
At the arrival of the day the rooster that echoed
It's already dawn and the rooster has crowed
At nightfall the cicada echoed



Não Se Avexe Não

Don't be afraid, don't be afraid
Slowly so you don't fall to the ground

The game already starts
When I touch the ground
Eye to eye comrade
When shaking my hand

I ask for Axé for the berimbau
Because I want to learn
Every game a story
In the ABC booklet

It is with the sole of the foot
That you step on the ground
But your name is engraved
It's in the palm of my hand

(Chorus)

Não se avexe não, não se avexe não
Devagar devagarinho para não cair no chão

(Verses)

O jogo já começa
Quando eu tocar no chão
Olho no olho camarada
Ao apertar a minha mão

Peço Axé pro berimbau
Pois eu quero aprender
Cada jogo uma história
Na cartilha do ABC

É com a planta do pé
Que se pisa no chão
Mas o seu nome está gravado
É na palma de minha mão



Folha Seca

Dry Leaf

Por cima de tudo se vê, aquele que vem lá de longe
 Chuva cai miudinha na copa do chapéu
 Por baixo dele é quem sonha
 Por cima dele é o céu

Folha seca me lembra de tudo que dá dó
 Vento passa e leva
 Folha seca tão só
 A onde cai vaidade corre no chão

Cascavel que escolhe se aparece ou não
 Caio não caio não caio caio (2x)

Above all is seen, the one who comes from afar
 Rain falls gently in the cup of the hat
 Underneath it is who dreams
 Above it is the sky

Dry leaf reminds me of everything that hurts
 Wind passes and takes
 Dry leaf so alone
 Where vanity falls, it runs to the ground

Rattlesnake that chooses whether to appear or not
 I fall, I don't fall, I don't fall, I fall (2x)





Água Bravia

Wild Water

(Ladainha)

Você é água bravia
Eu sou o fundo da lagoa
Se remar contra corrente
Pode virar a canoa
Até rei dentro das águas pode perder a coroa
Tempestade não me pega
Quanto mais uma garoa

You are wild water
I am the bottom of the lagoon
If you row against the current
You can turn the canoe
Even a king within the waters can lose his crown
Storm doesn't catch me
How much more a drizzle





Filhos de Angola

Children of Angola

No alto da serra água rolou água que rola
Debaixo da serra água banhou os filhos de Angola

At the top of the mountain range water rolled, water that rolls
Underneath the mountain water bathed the children of Angola



João de Barro

(Guitar — Chords C and G)

É morada de João de Barro
No topo da árvore no meio do mato

João de Barro fez morada
Pra ficar com seu amor
De pouquinho em pouquinho
Construiu seu bangalô

É o barro que faz a morada
Casa forte aguenta o vento
Quando chove do lado de fora
Tem amor do lado de dentro

Aguenta tempestade
No tempo vai durar
Quando é feito com carinho
Outro não vai derrubar

It is the home of João de Barro
On top of the tree in the middle of the bush

João de Barro made a home
To be with his love
Little by little
Built his bungalow

It is the clay that makes the home
A strong house withstands the wind
When it rains outside
There's love inside

Withstand storm
In time it will last
When it's done with love
Another won't push

Cardeal

Cardinal

(Guitar — Chords E and A)

Eu ouvi o seu cantar, eu vi o seu lindo penacho (2x)

Cardeal cardeal cardeal
Cardeal na beira do riacho

Cardeal é pássaro lindo
Que canta lá em Guará

Cardeal é maestro maior
Porque passa a vida a cantar

Seu penacho é sua coroa
Sendo ele o rei da canção

Ele canta para alegrar
E encantar o seu coração

Cardeal cantou
Deixa cantar

I heard your singing, I saw your beautiful plume (2x)

Cardinal cardinal cardinal
Cardinal by the creek

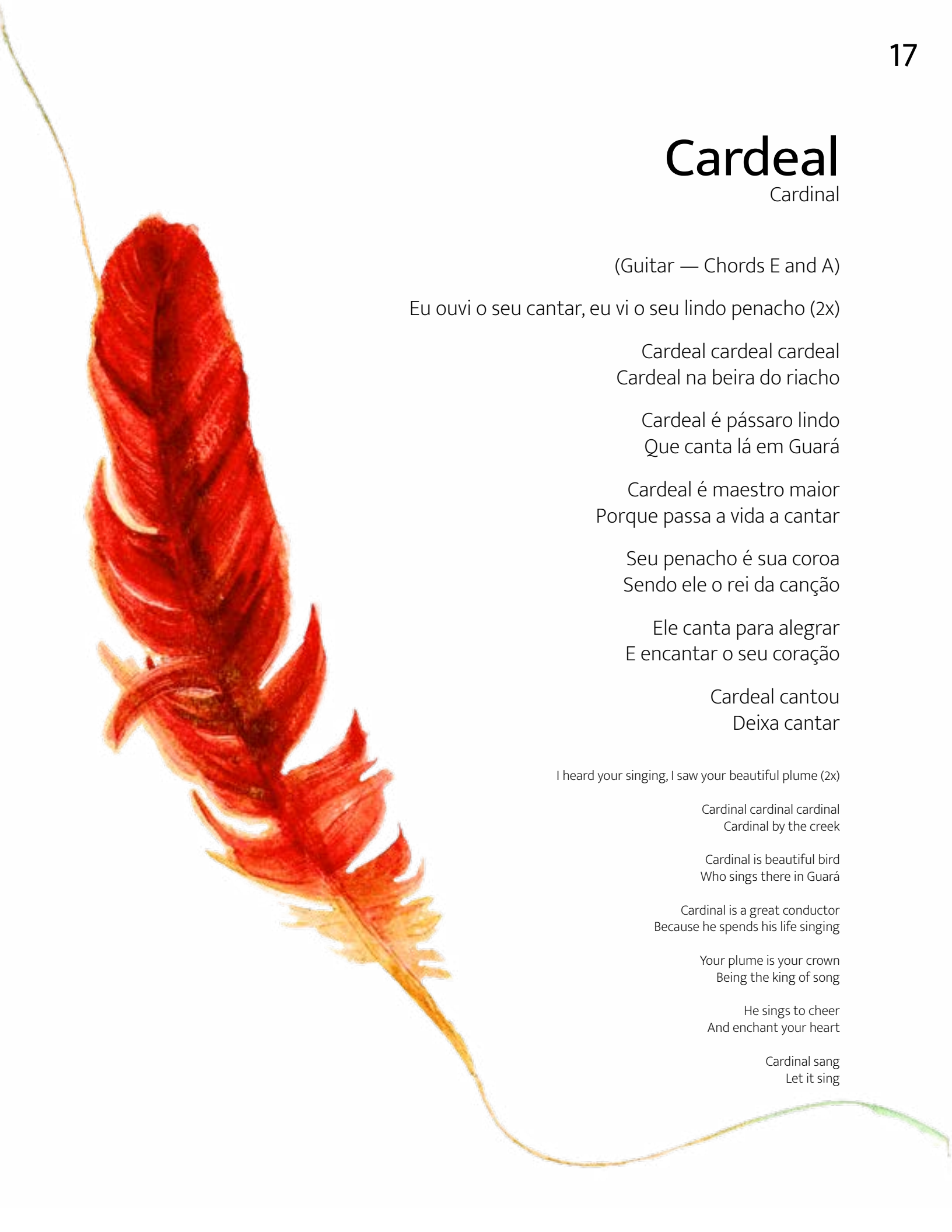
Cardinal is beautiful bird
Who sings there in Guará

Cardinal is a great conductor
Because he spends his life singing

Your plume is your crown
Being the king of song

He sings to cheer
And enchant your heart

Cardinal sang
Let it sing





Às Vezes

Sometimes

Às vezes a gente ri
Às vezes a gente chora
Um dia a gente chega
No outro vai embora
A vida é assim mesmo
Por isso pego a cantar
Pois nas horas amarguradas
Eu posso me lembrar
Quem me ama de verdade
Não vai me abandonar

Sometimes we laugh
Sometimes we cry
One day we arrive
In the other go away
Life is like that
That's why I sing
For in the bitter hours
I can remember
Who really loves me
Won't leave me





Nas Margens do Paraíba

On the Shores of Paraíba

(Samba)

Nas margens do Paraíba
Um amor eu encontrei (2x)

Rio subiu, rio desceu
No rio Paraíba encontrei com amor meu (2x)

Os meus olhos lacrimejam
Chego até a estremecer
Quando lembro do benzinho
Dela não vou me esquecer

Já voou a garça branca
Já se foi peixe dourado
Oi a água que passou
Eu fiquei apaixonado

Rio subiu, rio desceu
No rio Paraíba encontrei com amor meu

On the banks of Paraíba
A love I found (2x)

The river rose, the river came down
On the Paraíba river I found my love (2x)

My eyes are watering
I even shudder
When I remember sweet love
I will not forget her

The white heron has flown
Goldfish already gone
Oi the water that passed
I fell in love

The river rose, the river came down
On the Paraíba river I found my love



(Chorus)

Tudo passa tudo vai passar
Passa bem o passa mal
Tudo na vida é um passar

(Verses)

Passa bem ou passa mal
Tudo na vida é um passar
Mas aqui a gente luta
Para vida melhorar

Passa bem ou passa mal
Tudo na vida é um passar
Dia brilha o sol turrão
Noite bela é só luar

Tudo Passa

Everything will Pass

Everything passes everything will pass
It goes well or it goes bad
Everything in life is a passing

It goes well or it goes bad
Everything in life is a passing
But here we fight
For life to improve

It goes well or it goes bad
Everything in life is a passing
Day shines, the roasting sun
Beautiful night is only moonlight





Eu Vi A Lua

I Saw the Moon

Eu vi a lua, vi estrela no céu também
 A estrela mais bonita, está nos olhos do meu bem
 Os olhos do meu bem, clareia a escuridão
 Transforma meia noite, num dia de verão

Eu tava cortando cana, dentro do canavial
 Pensando no meu amor, que tá na casa da Sinhá
 Quando o sino grande bate, o pequeno já bateu
 Uma pedra deu na outra, meu coração deu no seu

I saw the moon, I saw a star in the sky too
 The most beautiful star is in the eyes of my dear
 The eyes of my dear, lightens the darkness
 Turns midnight into a summer day

I was cutting cane, inside the cane field
 Thinking about my love, who is at Sinhá's house
 When the big bell rings, the small one has already rung
 One stone collided with another, my heart collided with yours

(This last verse is from a public domain song,
 from this verse onwards you can improvise with other verses.)



Permissão

Maestria aprendi, ensino o que foi dito
 A palavra se transforma, com permissão do infinito
 Tem gente que me conhece
 Mas não sabe quem eu sou

Eu venho de terra boa
 Terra de bom ambiente
 Só consigo no futuro o que aprendo no presente
 Pra aqueles que me perseguem

Mas não são experientes
 Não proíbo o que falou, o que saiu da sua mente
 Mas se quiser fazer a conta saiba que estou consciente
 Pra quem fala sem moral deve mais que toda gente

Mastery learned, I teach what was said
 The word transforms, with permission from infinity
 There are people who know me
 But don't know who I am

I come from good land
 Land of good environment
 I only get in the future what I learn in the present
 For those who chase me

But they are not experienced
 I don't forbid what you said, what came out of your mind
 But if you want to do the math, know that I am aware
 For those who speak without morals, they owe more than everyone else

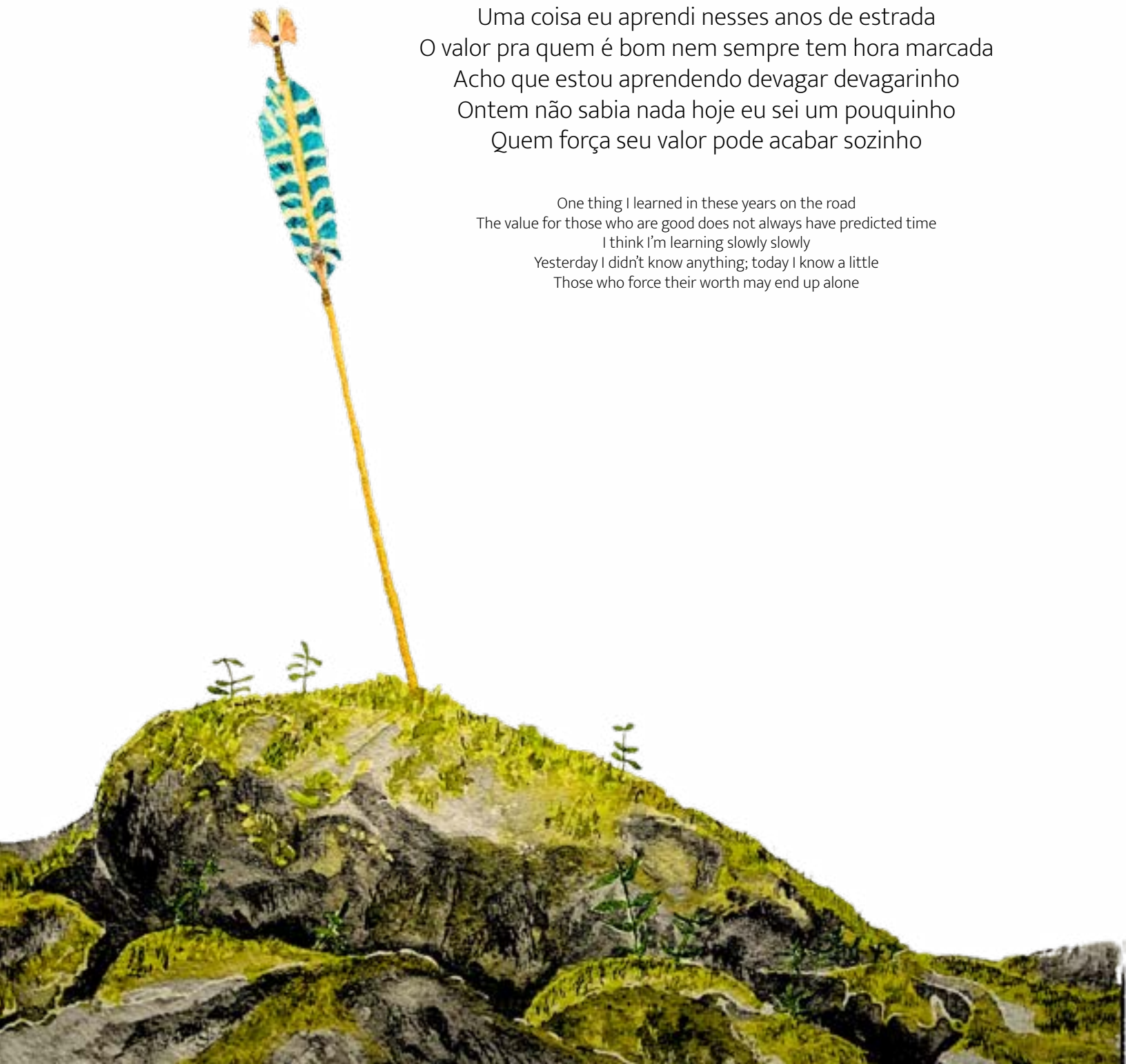


Estrada

Road

Uma coisa eu aprendi nesses anos de estrada
O valor pra quem é bom nem sempre tem hora marcada
Acho que estou aprendendo devagar devagarinho
Ontem não sabia nada hoje eu sei um pouquinho
Quem força seu valor pode acabar sozinho

One thing I learned in these years on the road
The value for those who are good does not always have predicted time
I think I'm learning slowly slowly
Yesterday I didn't know anything; today I know a little
Those who force their worth may end up alone



Gingado

Tudo que a gente faz pode ser apresentado
Tempo vai mudando a razão do meu gingado
Quem é filho dessa casa sabe bem essa cantiga
Sob a luz do candeeiro aprendi mandingaria
Oi a planta bem cuidada faz crescer bem a raiz
Quem sabe de onde venho e sabe o que fiz
Sabe que sou um devoto do amor e da alegria
Sempre nessa arte que pra mim tem mais valia
Quem ginga com coração encontra sua magia

Everything we do can be presented
Time changes the reason for my ginga
Anyone who is a son of this house knows this song well
Under the light of the lamp I learned mandingaria
The well-kept plant makes the root grow well
Who knows where I come from and knows what I've done
You know I'm a devotee of love and joy
Always in this art that for me has more value
Those who swing with heart find their magic





Bandeira Branca

Flag of Peace

(Chorus)

Bandeira branca vem ver o caminho de Angola pra você

(Verses)

Encontrei com o samba de roda

Encontrei com toda nação

Encontrei com Mestre Pastinha no caminho da vadiação

Conheci o povo da rua

Escutei Mestre Waldemar

Aprendi o jogo de Angola vadiando na beira do mar

Flag of peace comes to see the road from Angola to you

I met with the samba de roda

I met the whole nation

I met Mestre Pastinha on the path of vadiação

Meet the people on the street

I listened to Mestre Waldemar

I learned the Angola game vadiando by the sea





Gunga Bateu Forte

Gunga Hit Strog

O gunga bateu bem forte
A viola repicou
O médio tocou sereno
Bateria se formou

(Verses)

A viola chamou pro Canto
Convidando o cantador
Atabaque marcou o ponto
Na virada do agogô

A cadência do meu gunga
Chamou pra vadiar
Um pandeiro dobrou daqui
Outro pandeiro dobrou de lá

No jogo de Angola berimbau chama eu vou
O pandeiro e o atabaque, reco-reco e agogô

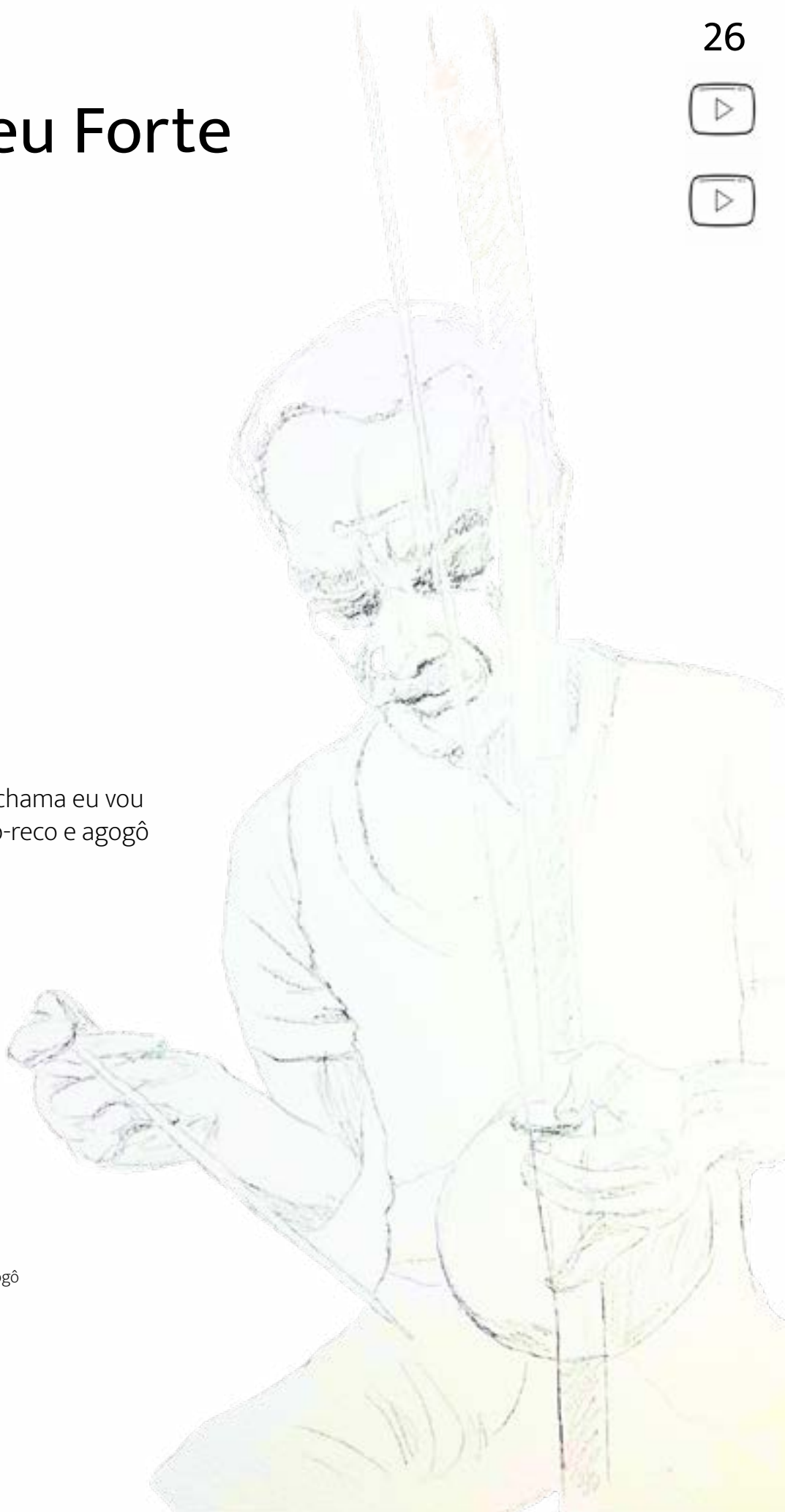
The gunga hit very hard
The viola chimed
The médio played serene
The bateria formed

(Verses)

The viola called to Canto
Inviting the singer
Atabaque marked the beat
At the turn of the agogô

The cadence of my gunga
Called for vadiar
A pandeiro doubled from here
Another pandeiro doubled from there

In the game of Angola berimbau called I go
The pandeiro and atabaque, reco-reco and agogô



Dendezeiro



Dendezeiro dendezeiro batendo o pilão
 Misturando o tempero
 Misturo no pilão muita coisa de tempero
 O segredo da mandinga está com o mandingueiro

É folha de sabor é pimenta que tem cheiro
 Deixa tudo temperado ao pé do dendezeiro
 Depois que põe tempero não dá mais pra tirar
 Solta sua mandinga nessa roda Mojubá

Oil palm oil palm beating the pestle
 Mixing the seasoning
 I mix a lot of seasoning in the pestle
 The secret of the mandinga is with the mandingueiro

It's flavor leaf, it's pepper that has a smell
 Leave everything temperate at the feet of the oil palm
 Once you add seasoning, you can't take it off anymore
 Release your mandinga in this roda Mojubá



Manhã Que Vem

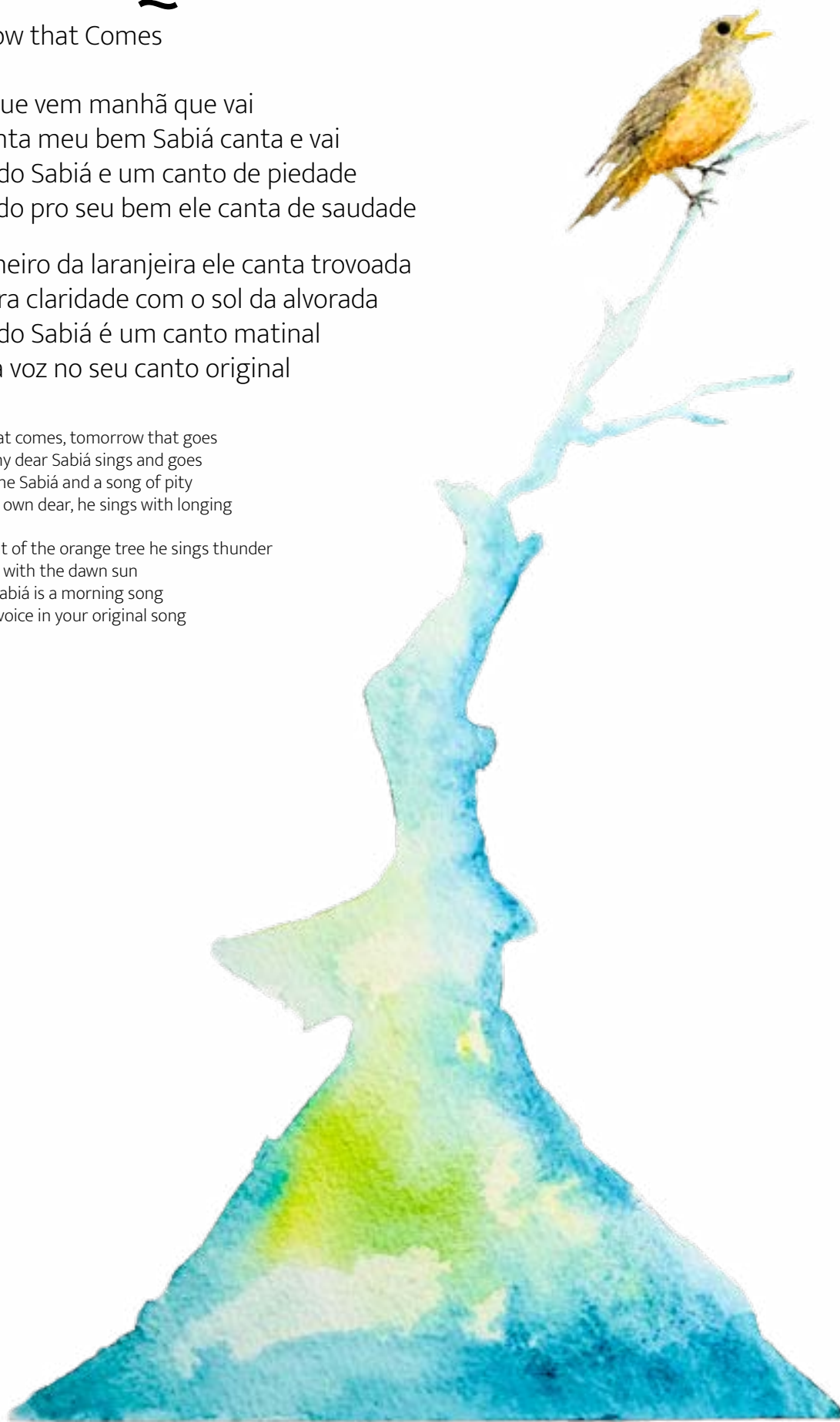
Tomorrow that Comes

Manhã que vem manhã que vai
Sabiá canta meu bem Sabiá canta e vai
O canto do Sabiá e um canto de piedade
Chamando pro seu bem ele canta de saudade

Com o cheiro da laranjeira ele canta trovoadas
A primeira claridade com o sol da alvorada
O canto do Sabiá é um canto matinal
Solta sua voz no seu canto original

Tomorrow that comes, tomorrow that goes
Sabiá sings, my dear Sabiá sings and goes
The song of the Sabiá and a song of pity
Calling for his own dear, he sings with longing

With the scent of the orange tree he sings thunder
The first light with the dawn sun
The song of Sabiá is a morning song
Release your voice in your original song



Momento

Eu trago para mim a força desse momento
Olho no olho camarada não esconde o pensamento
Ou me ajuda a te ajudar pra valer esse momento
Você pode usar o corpo mas quem joga é o sentimento

I bring to me the strength of this moment
Eye to eye comrade, don't hide the thought
Or help me help you for real this moment
You can use the body, but it's the feeling that plays





Liberdade

Freedom

Eu me chamo liberdade
Apelido tradição
Sou discípulo que aprendo
Meu Mestre que dá lição
Segredo de São Cosme quem sabe é São Damião

I am called freedom
Nickname tradition
I am a disciple who learns
My teacher who teaches
Secret of Saint Cosme who knows is Saint Damião



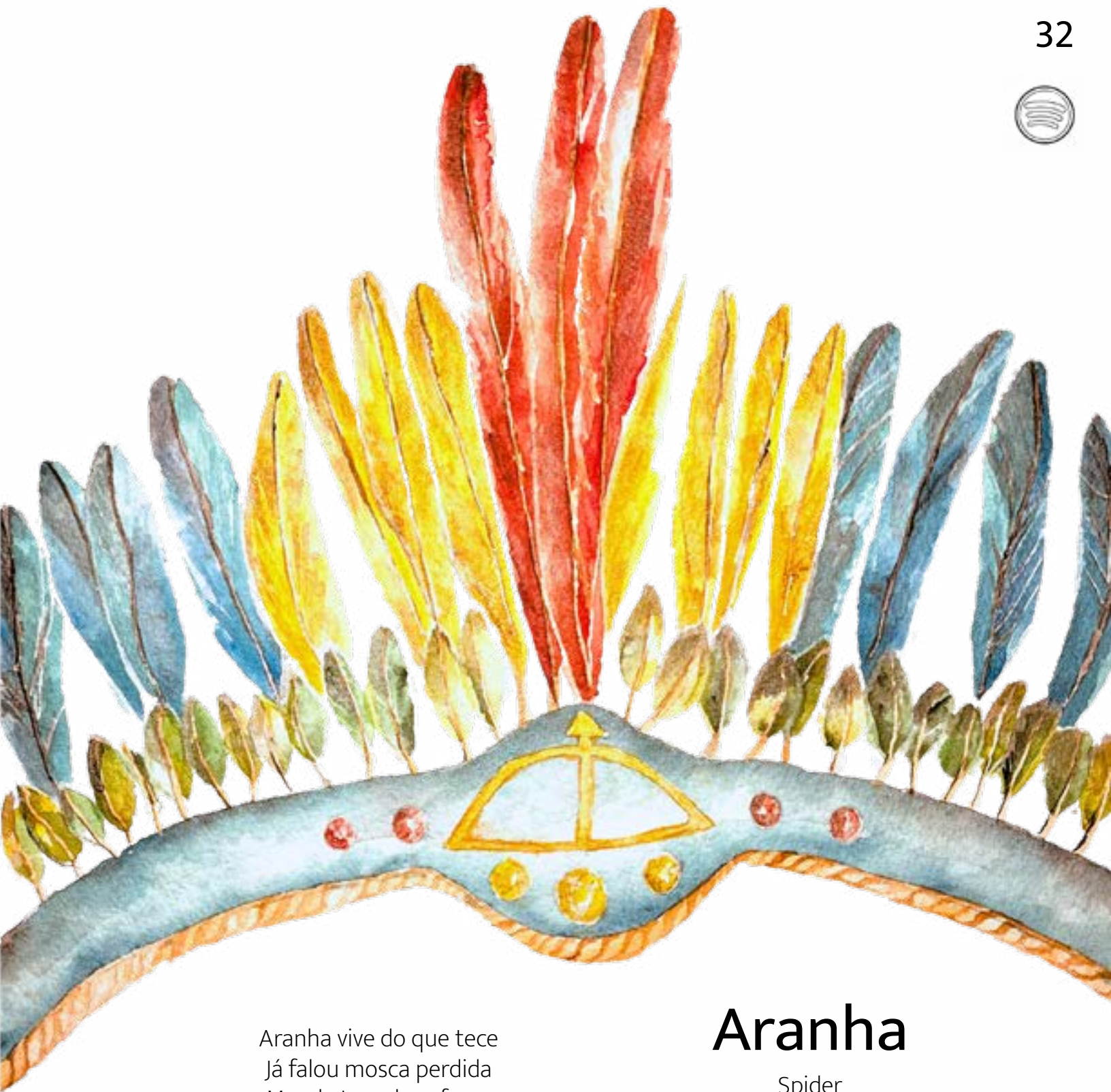
Minha Vida

My Life

Pra falar de minha vida não precisa muito tempo
Não porque sou conhecido mas também não pelo contrário
Aprendi a Capoeira veja minha situação
Hoje sou um jovem mestre sem conhecer a escravidão
Não senti o que sofreu mas entendo no coração
A terra é muito velha mas tem riacho novo
Eu conheço árvore nova que dá fruto promoção
O meu mestre me ensinou numa noite de sereno
Cobra velha ou cobra nova todas duas tem veneno

To talk about my life, it doesn't take much time
Not because I'm famous, but not the other way around
I learned Capoeira see my situation
Today I am a young master without knowing slavery
I didn't feel what you suffered, but I understand in my heart
The land is very old, but there is a new creek
I know a young tree that bears fruit
My master taught me on a serene night
Old snake or young snake both have venom





Aranha vive do que tece
 Já falou mosca perdida
 Moeda tem duas faces
 Mas não tem duas medidas

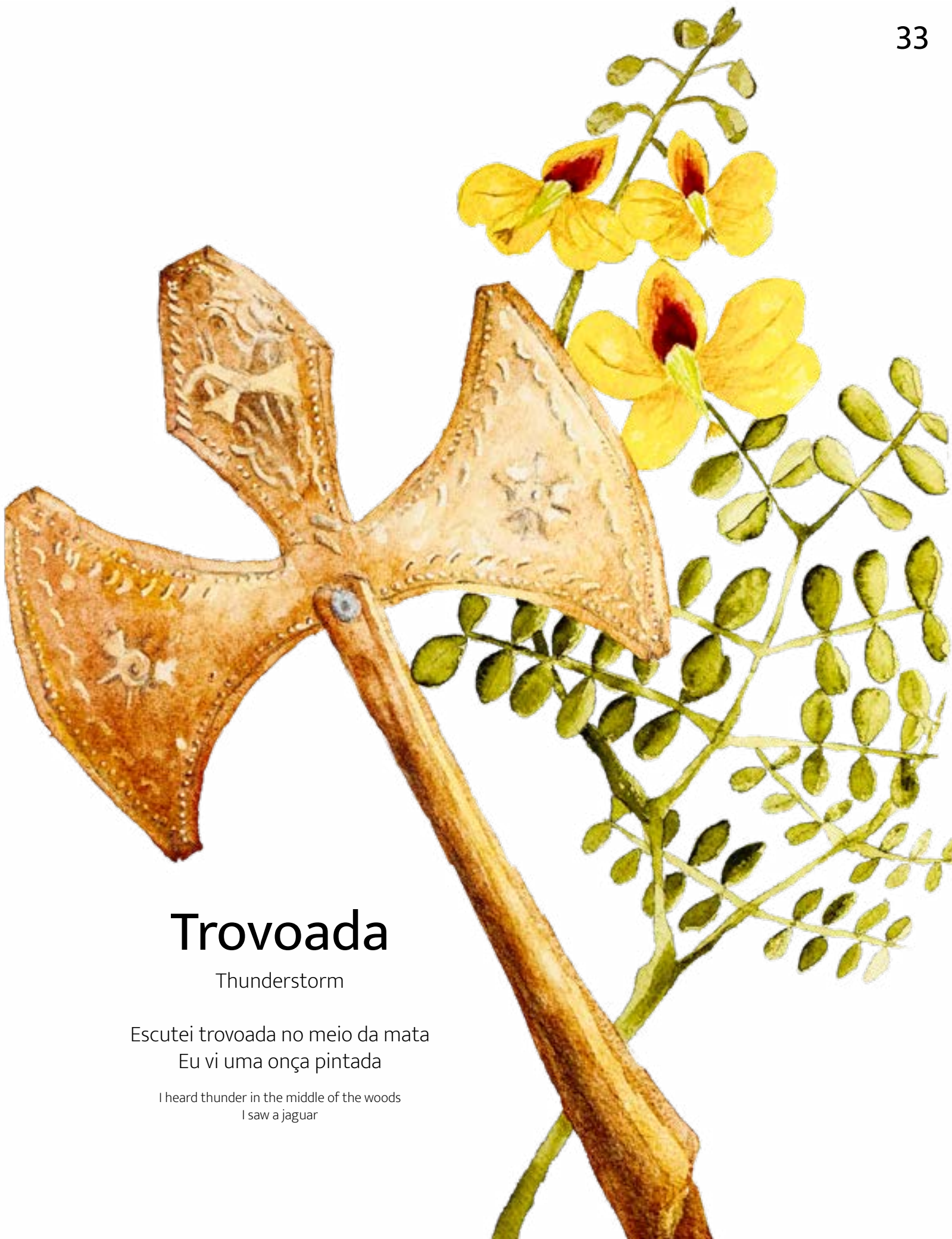
A fome é o melhor tempero
 Exclamava a Cutia
 A onça fica esperando antes de dar a sacada
 Pra pegar quem se esqueceu
 De viga sua casa

Aranha

Spider

Spider lives what it weaves
 The fly already spoke, "lost fly"
 Coin has two sides
 But there are no two measures

Hunger is the best seasoning
 Exclaimed the Agouti
 The jaguar waits before pouncing the balcony
 To catch those who forgot
 To protect their house



Trovoada

Thunderstorm

Escutei trovoada no meio da mata
Eu vi uma onça pintada

I heard thunder in the middle of the woods
I saw a jaguar

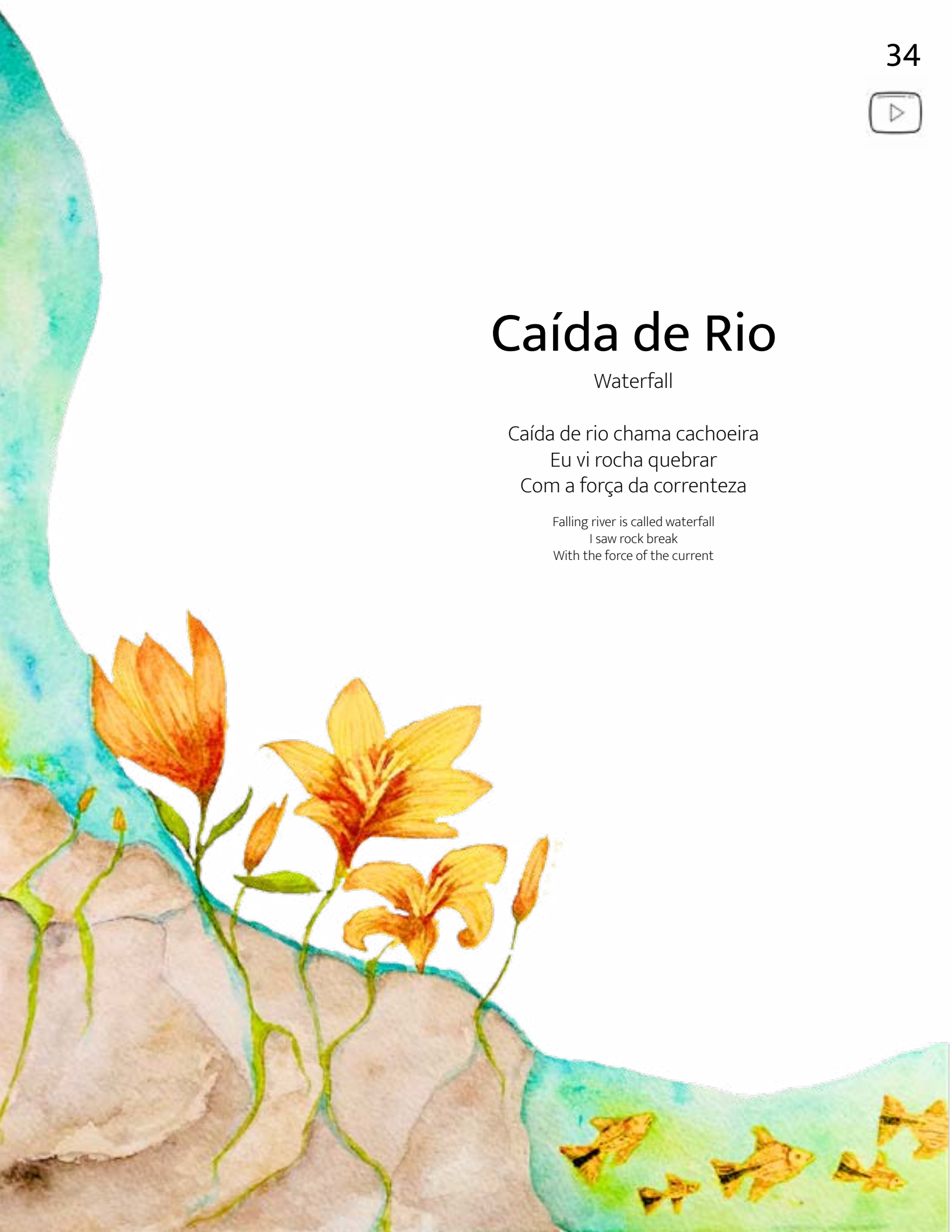


Caída de Rio

Waterfall

Caída de rio chama cachoeira
Eu vi rocha quebrar
Com a força da correnteza

Falling river is called waterfall
I saw rock break
With the force of the current





Música de Partida

Farewell Song

Eu já vou embora meu bem
Pois chegou a hora
Mas levo comigo
Meu amor
Minha viola

I'm leaving now, my dear
Well, the time has come
But I take it with me
My love
My viola





